

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

1 de octubre, 2022

Redacción: Sección de Secretaría y Relaciones Públicas (Hisho Kōhōka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921 Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp

Página oficial de Hamura: <https://www.city.hamura.tokyo.jp>

Edición en Español. Distribución Gratuita



音楽座ミュージカル ラブ・レター

MUSICAL LOVE LETTER (Ongakuza musical love letter)

Fecha y hora: Sábado 17 de diciembre, 2:00 pm (el lugar abrirá a la 1:15 pm).

Lugar: Primo Hall *Yutorogi, dai hall*.

Capacidad: 824 personas (todos los asientos reservados). *No se permite la entrada a niños en edad preescolar.

Costo:

	Tipo de entrada	Asiento S	Asiento A
General	Entrada anticipada	¥4,700	¥3,800
	El mismo día	¥5,000	¥4,000
Estudiantes de secundaria superior o menores	Entrada anticipada	¥3,700	¥2,800
	El mismo día	¥4,000	¥3,000

La venta de entradas comienza el sábado 1 de octubre.

Entradas:

-Primo Hall *Yutorogi* ☎042-570-0707 (9:00 am a 8:00 pm / cerrado los lunes que no son feriados).

-Sports Center ☎042-555-0033 (9:00 am a 5:00 pm / cerrado los lunes que no son feriados).

-*Nishitama Shinbunsha* Ticket Service ☎0120-61-3737 (10:00 am a 5:00 pm / excepto sabados y domingos).

-Venta en internet "Yutorogi Online Ticket" *Por internet no se puede elegir el asiento.

TOUR DETRAS DEL ESCENARIO (Back stage tour)

Fecha y hora: Sábado 17 de diciembre, 11:30 am a 12:30 pm.

Capacidad: 50 personas (por orden de inscripción).

*Sólo para las personas que compraron su entrada. Mostrar la entrada a la hora de inscribirse.

Informes: Primo Hall *Yutorogi* ☎042-570-0707.

「読書マラソン大会」開催！

MARATON DE LECTURA (Dokusho marason)

Se contarán los libros que han pedido prestados durante el período del evento. A las personas que han leído más de 30 libros se les regalará un marcapaginas. En la computadora para buscar libros de la biblioteca o en la página web de la biblioteca se puede chequear la cantidad de libros que han pedido prestados.

Período: Martes 18 de octubre a domingo 15 de enero de 2023.

Dirigido: Personas que tienen la tarjeta de la biblioteca de *Hamura*.

Objetivo: Pedir prestado 30 artículos (incluye revistas, DVD, CD, etc.).

*Para más información sobre el evento favor de consultar la página web o directamente en la biblioteca.

Informes: Primo Library *Hamura* ☎042-554-2280.

APRENDIENDO BREAK DANCE (Break dance wo taiken shiyō)

Aprendamos los movimientos básicos y técnicas!

Fecha y hora: Sábado 29 de octubre.

Primer horario: 10:00 a 11:30 am (para estudiantes de 1ro a 4to de primaria).

Segundo horario: 1:30 a 3:00 pm (para estudiantes de 5to de primaria a 3ro de secundaria elemental).

Lugar: Sports Center Hall 1.

Dirigido: Estudiantes de primaria y secundaria elemental residentes de Hamura.

Capacidad: 60 personas por horario (por orden de inscripción).

Llevar: Ir con ropa cómoda, zapatillas para interior, toalla, bebida con tapa, lista de chequeo de salud (taichō kanri shito).

Inscripciones e informes: A partir del martes 4 a 18 de octubre enviando los siguientes datos: dirección, nombre, número de teléfono, grado, nombre del colegio, por teléfono, fax, correo electrónico o directamente al Sports Center ☎042-555-0033 Fax: 042-554-9974, correo electrónico: s705005@city.hamura.tokyo.jp

*El horario de recepción por teléfono o directamente es de 9:00 am a 5:00 pm (cerrado los lunes).

CHARLA SOBRE EL CUENTO ILUSTRADO CHIRI Y CHIRIRI (Reiwa 4 nendo jidō bungaku kōenkai "Chiri to Chiriri to ehon no hanashi)

CHARLA (Kōenkai)

La escritora nos hablará sobre este cuento y también un poco sobre su vida.

Fecha y hora: Sábado 5 de noviembre, 2:00 a 4:00 pm.

Lugar: Primo Hall Yutorogi Reception Hall. **Capacidad:** 50 personas (por orden de inscripción).

Inscripciones e informes: Sábado 1 de octubre para los residentes de Hamura, sábado 8 de octubre para residentes de otras ciudades por teléfono o directamente a Primo Library Hamura (biblioteca) ☎042-554-2280 (descanso los lunes que no son feriados).

EXPOSICION DE DOIKAYA (Doikaya ehon gengaten)

Fecha y hora: Miércoles 2 a domingo 13 de noviembre, 10:00 am a 5:00 pm (cerrado el lunes 7).

*El ultimo día hasta las 4:00 pm.

Lugar: Primo Hall Yutorogi tenjishitsu.

Informes: Primo Hall Yutorogi (Shōgai Gakushū Suishinka) ☎042-570-0707.

EL PERIODO DE RECUPERACION DE LA INFECCION POR EL VIRUS CORONA CAMBIA DE 10 DIAS A 7 DIAS

(Shingata corona virus kansenshō ryōyō kikan ga henkō saremashita tookakan → nanokakan)

Informes: Kenkōka en el Hoken Center, anexo 626.

En previsión a una nueva fase de corona y en función de las características de la cepa Omicron, hemos revisado el período de tratamiento médico.

PERIODO DE RECUPERACION PARA LOS INFECTADOS POR EL VIRUS CORONA

Aquellos que tienen síntomas (Shōjō no aru kata)

○ Considerando el día de inicio del contagio como día 0, si han pasado 7 días y han pasado 24 horas desde que se aliviaron los síntomas, se cancelará a partir del 8vo día.

*Hasta que hayan pasado 10 días, el riesgo de infección permanece, por lo que se pide que tome medidas exhaustivas de prevención.

*Si ha sido hospitalizado o tratado con un respirador, o ha estado en un centro para ancianos, consulte con su médico.

Aquellos que están infectados pero no tienen síntomas pero dan resultado positivo en la prueba
(*Kansen shiteiru ga shōjō no nai kata (kensa de yōsei no kata)*)

○ Tomando como día 0 la fecha en que se tomo la muestra, se cancelará a partir del día 8.

*Si al 5to día realiza la prueba cualitativa de antígeno médico y esta le sale negativa, se cancelará a partir del 6to día.

*Hasta que hayan pasado 7 días, el riesgo de infección permanece, por lo que se pide que tome medidas exhaustivas de prevención.

*Los síntomas que se mencionan son: fiebre de 37.5 grados o más, tos fuerte, tos que causa dolor en el pecho y dificultad para respirar.

ACCIONES VOLUNTARIAS DE PREVENCIÓN DE INFECCIONES

- 1) Autoconfirmación de la condición de salud, como la medición de la temperatura.
- 2) Evite el contacto con personas de alto riesgo como los ancianos.
- 3) Evite visitas no esenciales a instalaciones de alto riesgo.
- 4) Evite usar lugares con alto riesgo de infección asimismo comer en estos lugares.
- 5) Usar mascarillas.

SE PERMITE SALIR LO MINIMO NECESARIO DURANTE EL PERIODO DE RECUPERACION SI NO TIENE SINTOMAS

Para aquellos que han transcurrido las 24 horas después de que su condición haya mejorado, y aquellos que son asintomáticos, tomando las precauciones necesarias pueden salir a hacer compras de comestibles u otros necesarios.

Precauciones cuando sale durante el período de recuperación (*Ryōyō kikanchū no gaishutsu chūi jikō*)

○Al salir o tener contacto con una persona hágalo en lo posible en tiempo corto y no utilice el transporte público cuando se movilize.

○Asegúrese de usar una mascarilla cuando salga o tenga contacto con otra persona, etc. Fíjese arriba (acciones voluntarias de prevención de infecciones).

CONTINUEMOS CON LAS MEDIDAS PARA PREVENIR LA INFECCION

Debemos protegernos y también proteger a nuestros seres importantes continuando con las medidas básicas contra las infecciones. Gracias por su cooperación.

Medidas básicas contra la infección (*Kihontekina kansen taisaku*)

- 1) Evitar lugares con poca ventilación, lugares con mucha gente, contacto cercano con otras personas.
- 2) Mantener la distancia de persona a persona.
- 3) Utilizar mascarilla.
- 4) Higiene de las manos, como el lavado de manos, etc.
- 5) Ventilación de las habitaciones (Importante la ventilación bidireccional).

La página oficial de la ciudad de *Hamura* contiene información relacionada con el corona virus, prevención, pruebas, exámenes médicos, personas con resultado positivo, contactos cercanos, secuelas, almacenamiento.

妊娠中の方に 10 万円を支給妊婦応援特別給付金

**SUBSIDIO ESPECIAL PARA AYUDAR A LAS MUJERES EMBARAZADAS,
PAGO DE 100,000 YENES**

(Ninshinchū ni 10 man yen wo shikyū ninpu ōen tokubetsu kyūfukin)

Debido al efecto prolongado del corona virus, en medio del impacto de los precios altísimos y otros factores, este sistema brinda subsidio para mantener la salud de las futuras madres para que puedan crear un entorno en el que puedan criar a sus hijos con tranquilidad.

Dirigido: Quienes tengan registrado su domicilio en la ciudad de *Hamura* al momento de solicitar el subsidio y hayan recibido la libreta de salud materno infantil (*boshi kenkō techō*) al hacer la notificación de embarazo entre el 1 de abril de 2022 hasta el 31 de marzo de 2023.

Recepción: Desde el día lunes 3 de octubre hasta el viernes 31 de marzo de 2023.

Documentos necesarios:

- Formulario de solicitud de subsidios especiales de apoyo para mujeres embarazadas de la ciudad de Hamura (*Hamura shi ninpu ōen tokubetsu kyūfukin shinseisho ken seikyūsho*).
- Una copia de la libreta de la cuenta bancaria que usará para la transferencia (Libreta bancaria, etc).
- Sello personal.

Monto del pago: 100,000 yenes por mujer embarazada, solo una vez durante el período.

Inscripciones:

- Quienes hayan presentado la notificación antes del día viernes 30 de setiembre, devolver los documentos de solicitud que serán enviados individualmente por correo postal o llevarlos directamente al lugar de presentación dentro del plazo de recepción.
- Quienes presenten la notificación de embarazo después del día lunes 3 de octubre, deberán aplicar al mismo tiempo que se emite la libreta de salud materno infantil (*boshi kenkō techō*).

Lugar para el trámite e informes: *Kosodate Sōdanka Boshi Hoken Sōdan kakari* en el *Hoken Center*, anexo 697.

新型コロナウイルス感染症 生活困窮者自立支援金の申請期間を12月末まで延長

EXTENDERAN EL PERIODO DE SOLICITUD DEL FONDO DE APOYO A LA INDEPENDENCIA DE PERSONAS NECESITADAS DEBIDO AL CORONA VIRUS (Shinsei kikan wo enchō shimasu shingata corona virus kansenshō seikatsu konkyūsha jiritsu shienkin)

Se proporcionará la ayuda a los hogares necesitados debido a los efectos de la infección del virus corona que hayan terminado de cobrar después de hacer la renovación del préstamo (*saikashitsuke*) del fondo de apoyo integral de Bienestar Social de Tokyo (*sōgō shien shikin*), o hayan cobrado el fondo de emergencia para gastos menores (*kinkyū koguchi shikin*) o el préstamo de fondo de apoyo integral (*sōgō shien shikin*) por primera vez.

Cantidad: Hogar unipersonal... 60,000 yenes mensual; hogar de dos personas... 80,000 yenes mensual; de 3 personas o más... 100,000 yenes mensual.

Período de soporte: Tres meses, desde el mes de solicitud.

*Para más información sobre los detalles consultar la página oficial de *Hamura*.

Inscripciones e informes: Enviar por correo o entregar directamente el formulario hasta el miércoles 28 de diciembre en *Shakai Fukushima Shomu kakari*, anexo 478.

*Por correo postal se recibe con el matasello de hasta el sábado 31 de diciembre.

Código postal 205-8601 (no es necesario escribir la dirección). *Hamura shi Shakai Fukushima*.

私立幼稚園入園児募集

INSCRIPCIONES PARA LOS JARDINES DE INFANCIA (Shiritsu yōchien nyūenji boshū)

Inscripciones para abril de 2023. Consultas sobre visita a los jardines u otros detalles, favor de hacerlas directo con el jardín de infancia.

Distribución de formularios: A partir del sábado 15 de octubre. Consultar en cada jardín de infancia.

Recepción de formularios: A partir del martes 1 de noviembre. Consultar en cada jardín de infancia.

Lista de los jardines de infancia

Nombre	Dirección	Número de teléfono
Luther Hamura	Hanehigashi 2-19-29	042-554-6351
Murano Kobato	Ozakudai 5-23-1	042-554-1303
Gonokami	Midorigaoka 1-10-10	042-554-6878
Hamura Zenrin	Futabachō 2-10-7	042-551-1675
Sakae	Sakaechō 1-7-3	042-555-0723
Fuji Gakuin	Shinmeidai 1-23-3	042-555-1241

Informes: *Kosodate Shienka Hoiku, Yōchien kakari*, anexo 232.

INSCRIPCIONES PARA EL CLUB GAKUDO EN LINEA

(Reiwa 5 nendo gakudō club nyūsho wa online de shinsei dekimasu)

Las personas que deseen inscribir a sus hijos en el club *gakudō* a partir de abril de 2023 pueden inscribirse en línea utilizando su teléfono o computadora. También se aceptan inscripciones en la ventanilla como hasta ahora.

*Si su hijo ya está yendo al club *gakudō* y desea seguir yendo debe inscribirse nuevamente.

COMO INSCRIBIRSE EN LINEA (Online *shinsei no hōhō*)

Entrar a la página oficial de *Hamura*, llenar el formulario *Reiwa 5 nendo gakudō kurabu nyūsho shinsei ni tsuite* y enviarlo junto con los documentos necesarios.

*Para más información ver la página oficial de *Hamura*.

*Las inscripciones se reciben desde el martes 1 de noviembre.

Período de recepción: Martes 1 a viernes 11 de noviembre, excepto domingos y feriados.

*Las inscripciones en línea se aceptan las 24 horas.

*El sábado 5 de noviembre también funcionará la ventanilla (excepto de 11:45 am a 1:00 pm).

*El viernes 11 de noviembre se alargará el horario hasta las 7:00 pm (puede que el horario cambie más adelante).

Lugar de inscripción:

○En línea...Leyendo el código QR en la página 8 del boletín de *Hamura*.

○En ventanilla...*Kosodate Shienka Jidō Seishonen kakari*.

Dirigido: Niños que en abril de 2023, cursan de 1ro a 3er grado de primaria.

*Si actualmente van al club *gakudō* y por motivos de discapacidad necesitan seguir utilizando el servicio, puede que aún en 4to grado o más puedan seguir asistiendo. Favor de consultar.

Distribución del formulario: *Kosodate Shienka*, en los clubes *gakudō*, en los centros recreativos (*jidōkan*).

*El formulario también se puede descargar de la página oficial de *Hamura* a partir del sábado 1 de octubre.

PARA RECIBIR EL SUBSIDIO DE CRIANZA DE MENORES ES NECESARIO SOLICITARLO

(Hitorioya kateitō no kata he jidō fuyō teate no jukyū niwa tetsuzuki ga hitsuyō desu)

Requisitos: Personas que cumplen con uno de los siguientes 1. a 8. Padre, madre o tutor que crien y mantienen a niños de hasta 18 años (hasta el 31 de marzo después de cumplidos los 18 años, en caso de tener alguna discapacidad sería hasta antes de cumplir los 20 años).

1. Niño con padres divorciados.
2. Niño con padre o madre fallecido.
3. Niño con padre o madre con discapacidad.
4. Niño que no sabe si su padre o madre está vivo.
5. Niño que su padre o madre lo ha abandonado por más de 1 año.
6. Niño que su padre o madre está protegido debido a violencia domestica.
7. Niño con padre o madre arrestado por más de 1 año.
8. Niño nacido antes del matrimonio.

Las siguientes personas no pueden recibir el subsidio:

- Si el niño vive con padres adoptivos.
- Si el niño vive en un establecimiento benefico para niños.
- Si el niño vive junto con el padre y la madre (excepto si los padres tienen alguna discapacidad).
- Si el niño es mantenido por el cónyuge del padre o la madre (no importa si no están casados).
- Si el niño o la persona que tiene derecho a recibir el subsidio no vive dentro del país.

Documentos necesarios:

1.Registro familiar del niño y del solicitante.

2.Detalles de la cuenta de banco del solicitante.

*Cabe la posibilidad de que se le pidan otros documentos.

*Si ya no cumple con los requisitos para recibir el subsidio o cumple con uno de los requisitos para no recibirlo es necesario llenar un formulario. Si demora en entregar el formulario deberá devolver el subsidio que se le pago de más.

*El monto del subsidio se decide de acuerdo a la cantidad de hijos y de ingresos. Para más información consultar la página oficial de *Hamura*.

Informes: *Kosodate Sōdanka Teate, Josei kakari*, anexo 237.

初心者陶芸教室

CLASES DE CERAMICA (Shoshinsha tōgei kyōshitsu)

Fecha y hora: 6 clases en total.

Sábado 6 y domingo 6 de noviembre, 1:00 a 5:00 pm.

Sábado 19 de noviembre, 1:00 a 5:00 pm.

Domingo 27 de noviembre, 9:00 a 10:00 am.

Sábado 10 de diciembre, 9:00 am a 5:00 pm.

Sábado 17 de diciembre, 9:00 am a mediodía.

Lugar: Primo Hall *Yutorogi, sōsakushitsu* 3.

Costo: ¥3,500 (incluido el material).

Dirigido: Residentes y trabajadores de *Hamura*.

Capacidad: 15 personas (por orden de inscripción).

*Asistir con ropa que se pueda ensuciar.

Inscripciones e informes: A partir del sábado 1 a domingo 30 de octubre, por teléfono, inscripción electrónica o directamente a Primo Hall *Yutorogi* ☎042-570-0707.

子宮頸がん予防接種費用の償還払い

REEMBOLSO DEL COSTO POR LA VACUNA PARA LA PREVENCIÓN DE CANCER DE CUELLO UTERINO

(Shikyū keigan yobō sesshu hiyō no shōkanbarai)

Se reembolsará el costo de la vacuna contra el cancer de cuello uterino a las personas que se vacunaron y tuvieron que pagar el costo por su cuenta. El reembolso puede ser completo o sólo una parte.

Dirigido: Personas que cumplen con todos los siguientes.

① Personas que están registradas en *Hamura* el 1 de abril, 2022.

② Mujeres nacidas entre el 2 de abril, 1997 y 1 de abril, 2005.

③ Personas que no hayan recibido la vacuna para ponerse al día (*kyacchi appu*) por las vacunas que desean solicitar el reembolso.

④ Personas que han recibido la vacuna contra el cancer de cuello uterino hasta el 31 de marzo, 2022 dentro de Japón y que hayan pagado el costo real.

Tipos de vacunas: Cervarix y Gardasil.

Monto de la subvención: El costo que pago en la institución médica o el precio del contrato de la ciudad del año en que lo solicita. Uno de los dos, el costo más bajo. (Máximo hasta por 3 vacunas).

Documentos necesarios:

○ Formulario de solicitud de la subvención (es necesario ponerle sello).

○ Documentos que comprueban el pago del costo por la vacuna (recibos, copias de certificado de pago, etc).

○ Libreta de salud de la madre y el niño (*boshi kenkō techō*) donde aparece la fecha en que recibió la vacuna (puede ser copia). *Si no tiene los documentos necesarios, favor de consultar.

Período de solicitud: A partir del lunes 3 de octubre a viernes 31 de marzo, 2023 enviando o llevando los documentos necesarios.

Lugar de envío o entrega: Código postal 205-0003

Hamura shi Midorigaoka 5-5-2 Hamura shi Kosodate Sōdanka Boshi Hoken, Sōdan kakari, anexo 697.

EXAMEN DE DESCARTE DE CANCER DE MAMAS EN OCTUBRE (10 gatsu wa nyūgan gekkan nyūgan kenshin jisshichū)

En Japón una de cada 15 mujeres llega a tener cáncer de mamas, lo importante es detectarlo lo antes posible, así las posibilidades de curación serán más altas. Para detectar a tiempo la enfermedad, es recomendable realizar el exámen cada dos años. En *Hamura* se está realizando el examen de descarte de cáncer de mamas.

El examen de descarte de cancer de mamas de *Hamura* se realiza hasta el miércoles 28 de diciembre. Si desea realizar el examen, favor de inscribirse con anticipación por correo postal o por inscripción electrónica en *Kenkōka*. Para más información consultar la página oficial de *Hamura*.

*Los cupos son limitados, puede que aún dentro del período se acaben los cupos.

YA SE ENVIARON LOS CUPONES PARA EL EXAMEN (*Nyūgan kenshin muryō cūponken wo sōfu*)

Dirigido: Mujeres nacidas entre el 2 de abril de 1981 hasta el 1 de abril de 1982.

Fecha de validez: Miércoles 28 de diciembre.

Inscripciones: *Kenkōka* en el *Hoken Center*, anexo 622.

VACUNA CONTRA LA INFLUENZA PARA MAYORES DE 65 AÑOS (Kōreishatō influenza yobō sesshu)

MAYORES DE 65 AÑOS NO NECESITAN PAGAR (*Jiko futan nashi de ukeraremasu*)

Este año la ciudad ayudará con el costo total de la vacuna contra la influenza para mayores de 65 años. Es necesario hacer la reserva en la institución médica con anticipación.

Período de vacunación: Sábado 1 de octubre a martes 31 de enero 2023.

Dirigido: Residentes de *Hamura* que el día de la vacuna cumplan con uno de los siguientes requisitos.

- ① Mayores de 65 años.
- ② Personas de 60 hasta 64 años que padecen de enfermedad al corazón, riñon, problemas respiratorios, virus de inmunodeficiencia humana, que causa deficiencias físicas extremas equivalentes al nivel 1 de discapacidad física (es necesario el certificado médico o la libreta de discapacidad física).

Lugar: En las instituciones médicas de *Hamura*. (También puede hacer la reserva en algunas instituciones del área de *Nishitama*. Para más información favor de consultar).

* Las personas que reciben la ayuda de asistencia pública (*seikatsu hogo*) o el subsidio para los japoneses que permanecieron en China después de la Segunda Guerra Mundial (*chūgoku zanryū hōjin*) deben presentar en la institución médica el certificado (*jukyūsha shōmeisho*) para demostrar que recibe estas ayudas.

Llevar: Tarjeta del seguro de salud (*hokenshō*).

Cantidad de veces: Una sola vez por persona.

*La vacuna de la influenza y del corona virus se pueden recibir sin esperar ningún período entre ellas. Sin embargo, en el lugar de la vacuna para el corona virus, no se puede vacunar contra la influenza.

Inscripciones: Haciendo su reserva por teléfono en la institución médica.

*La vacuna de la influenza debe recibirla después de 14 días o más de haber recibido la vacuna del corona virus u otras vacunas. Para más información consulte en la institución médica o en el *Hoken Center*.

Informes: *Kenkōka*, anexo 623.

GUIA SOBRE TRATAMIENTO MEDICO Y VENTANILLAS DE CONSULTA

(Iryō ni kakawaru kakushu annai, sōdan madoguchi)

■SERVICIO DE TOKYO INFORMACION SOBRE LAS INSTITUCIONES MEDICAS HIMAWARI (Iryō kikan annai sābisu himawari)

Información sobre las instituciones médicas de Tōkyō donde puede consultar así sea de noche (atiende las 24 horas) ☎03-5272-0303.

- Personas con dificultades auditivas y del habla FAX 03-5285-8080.
- Consultas en otros idiomas (inglés, chino, coreano, tailandés, español) ☎03-5285-8181 de 9:00 am a 8:00 pm.

*Pueden buscar la página en internet como 東京都ひまわり (Tōkyō to himawari).

■TOKYO CENTRO DE CONSULTAS DE EMERGENCIA DE LOS BOMBEROS (Tōkyō shōbōchō kyūkyū sōdan center)

Si no sabe si llamar a la ambulancia o si ir al hospital, puede recibir asesoramiento de médicos o enfermeras. Si es una emergencia el centro de consultas llamará a una ambulancia. Atienden las 24 horas al día.

- Por teléfono celular o PHS marcar el #7119.
- Por línea normal ☎042-521-2323.

■CONSULTAS SOBRE LA SALUD DE NIÑOS (Shōni kyūkyū sōdan)

Si durante el horario en que no está trabajando el Hoken Center, desea consultar sobre la salud de sus hijos, casos de emergencias, las enfermeras o enfermeras públicas lo ayudarán. Si es necesario, un pediatra le podrá responder. (Como la consulta es por teléfono, el médico no le dará su diagnóstico).

- Teléfono celular, phs, push line marcar el #8000.
- Por línea normal...☎03-5285-8898.

Horario: Lunes a viernes...6:00 pm a 8:00 am del día siguiente / sábados, domingos, feriados, fin y comienzo de año... las 24 horas.

■FARMACIAS EN TOKYO (t-Yakkyoku info)

Puede buscar el lugar y horario de las farmacias en internet, como "Yakkyoku info" (薬局いんぷお).

PENSION BASICA DE INVALIDEZ

(Byōki ya kega de shōgai ga nokottara...shōgai kiso nenkin no sōdan wo)

Si tuvo una enfermedad o lesión que lo limita a hacer su vida diaria o a trabajar, la oficina de pensión (Nihon Nenkin Kikō) evaluará su caso y si cumple con las condiciones se le pagará la pensión por discapacidad.

Si la primera vez que consultó sobre su enfermedad fué:

- Mientras estaba suscrito a la pensión nacional (kokumin nenkin) (incluyendo el período antes de los 20 años o entre los 60 y 64 años cuando no estaba suscrito) → pensión básica de invalidez (shōgai kiso nenkin).
- Mientras estaba suscrito a la pensión de bienestar social (kōsei nenkin) → pensión de invalidez del seguro social (shōgai kōsei nenkin).

Si desea consultar sobre la pensión básica de invalidez, favor de traer la siguiente información, el nombre de la enfermedad, la fecha de la primera consulta, nombre de la institución médica y su historial médico.

*A las personas que les corresponde la pensión de invalidez del seguro social, favor de consultar en la Oficina de Pensión de Ōme (Ōme Nenkin Jimusho) ☎0428-30-3410.

□Consultas sobre la pensión

Las consultas sobre pensión en Hamura son de lunes a miércoles y viernes, ①9:00 a 10:00 am, ②10:30 a 11:30 am, ③1:00 a 2:00 pm, ④2:30 a 3:30 pm (excepto feriados, fin y comienzos de año). Debe reservar con anticipación.

*De acuerdo a la consulta puede que se le derive a la Oficina de Pensión de Ōme.

Reservas e informes: Shiminka Kōrei Iryō, Nenkin kakari, anexo 140.

FESTIVAL CULTURAL DE HAMURA NUMERO 53

(Dai 53 kai Hamura shi bunkasai)

EVENTOS EN EL HALL (*Hōru happyō*)

Música japonesa...Sábado 15 de octubre, hall grande, abierto a partir de las 10:40 am.

Coro...Domingo 16 de octubre, hall grande, abierto a partir de la 12:40 pm.

Entretenimiento...Domingo 16 de octubre, hall pequeño, abierto a partir de las 11:10 am.

Música occidental...Sábado 22 de octubre, hall grande, abierto a partir de las 12:10 pm.

Baile japonés...Domingo 23 de octubre, hall grande, abierto a partir de las 12:10 pm.

Entretenimiento...Domingo 23 de octubre, hall pequeño, abierto a partir de las 10:40 am.

Baile occidental...Sábado 29 de octubre, hall grande, abierto a partir de las 10:40 am.

Baile occidental...Domingo 30 de octubre, hall grande, abierto a partir de las 10:40 am.

*Podrá experimentar algunas actividades.

EXPOSICION (*Tenji happyō*)

Horario 10:00 am a 4:30 pm		Miércoles 12 a domingo 16 de octubre	Miércoles 19 a domingo 23 de octubre	Miércoles 26 a domingo 30 de octubre
1er piso	<i>Tenjishitsu</i>	Fotografía	Pintura	Arte en arcilla y carpintería
2do piso	<i>Gakushūshitsu 1</i>	Literatura	Caligrafía	Manualidades
	<i>Gakushūshitsu 2</i>	-	-	Pintura, manualidades, otros
	<i>Kaigishitsu</i>	Manualidades	Manualidades y literatura	Pintura
	<i>Kōzashitsu 1</i>	-	Caligrafía	Pintura
	<i>Kōzashitsu 2</i>	-	<i>Igo</i>	-
	2do piso	Pintura	Pintura	-
3er piso	<i>Sōsakushitsu 1</i>	Pintura	Pintura	<i>Ikebana</i>
	<i>Sōsakushitsu 2</i>	Tallado en piedra	-	Ceremonia del té
	<i>Washitsu</i>	-	-	Ceremonia del té

PRESENTACION (*Kōryū hiroba happyō*)

Baile occidental...Domingo 30 de octubre, 1:00 a 1:40 pm.

Baile japonés...Domingo 30 de octubre, 3:00 a 3:40 pm.

EVENTO ESPECIAL (*Tokubetsu kikaku*)

Concierto de música y baile por los alumnos de secundaria superior de *Hamura (Hamura kōkō)*...Sábado 29 de octubre, hall pequeño, abierto a partir de las 11:30 am.

Presentación musical...Jueves 3 de noviembre, hall grande, abierto a partir de las 12:30 pm.

CLASES DE PRUEBA (*Taiken kyōshitsu*)

Algunos grupos realizarán clases de prueba.

INVESTIGACION SOBRE VIVIENDAS

(*Kaoku chōsa ni gokyōryoku wo*)

Se está investigando sobre las casas nuevas y ampliadas (incluyendo depósitos, garajes, solaríos u otros). El objetivo de esta encuesta es determinar el valor de tasación de la casa, que es la base para el cálculo del impuesto sobre bienes e inmuebles y el impuesto a la planificación urbana mediante la investigación del área del piso y de materiales utilizados en la construcción.

La investigación se llevará a cabo tomando las medidas necesarias para la prevención del corona virus. Si es dueño de una de las casas objetivo, esperamos su cooperación.

*Si hizo las reformas antes del año Reiwa 2, puede que se le cobren impuestos retroactivos. Para más información, favor de consultar.

Informes: *Kazeika Shisanzei kakari*, anexo 158.

児童手当・児童育成手当を支給します

PAGO DEL SUBSIDIO PARA MENORES Y DE EDUCACION DE MENORES (**Jidō teate, jidō ikusei teate wo shikyū shimasu**)

El subsidio para menores (*jidō teate*) y de educación de menores (*jidō ikusei teate*) de los meses de junio a septiembre, se depositarán en su cuenta el viernes 14 de octubre.

Las personas que no entregaron el informe de estado actual (*genkyō todoke*) en junio (incluyendo los trámites por correo postal), o que les falta presentar documentos, se les pagará después de noviembre.

Informes: *Kosodate Sōdanka Teate, Josei kakari*, anexo 236.

チャイム放送時刻を変更します

CAMBIO DE HORARIO DE LA TRANSMISION DE LAS CAMPANADAS (**Chaimu jikku no henkō**)

A partir del sábado 1 de octubre, cambiará el horario de las campanadas que se transmiten todos los días. El objetivo principal de estas campanadas es para verificar de que los parlantes están funcionando bien, sin embargo también les sirve a los niños como un aproximado para regresar a sus hogares.

Transmisión de las campanadas: Octubre a marzo 4:30 pm / abril a setiembre 5:30 pm.

*Cabe la posibilidad de que las campanadas no se transmitan cuando hay otras emergencias.

Informes: *Bōsai Anzenka Bōsai Kiki Kanri kakari*, anexo 207.

1歳児教室「1歳ちゃん♪集まれ〜！」

CLASES PARA PADRES DE NIÑOS DE UN AÑO (**Issaiji kyōshitsu [issaichan atsumare!]**)

Fecha y hora: Martes 25 de octubre, 9:30 a 11:00 am. **Lugar:** *Hoken Center*.

Dirigido: Padres con hijos que cumplen un año en octubre (se dará prioridad a las personas que participan por primera vez). *No pueden participar los hermanos.

Capacidad: 8 personas (por orden de inscripción).

Llevar: Libreta de salud de la madre y el niño (*boshi kenkō techō*), toalla de baño (*basu taoru*), bebida.

Inscripciones e informes: A partir del martes 4 de octubre, 9:00 am por teléfono o directamente a *Kosodate Sōdanka Boshi Hoken, Sōdan kakari* en el *Hoken Center*, anexo 695.

フレッシュランド西多摩

FRESHLAND NISHITAMA (☎042-570-2626)

DESCANSO (*Kyūkanbi*)

Período: Lunes 3 y martes 4 de octubre.

EVENTOS (*Ibento*)

Exposición de fotos de Masahiko Tsunoda.

Período: Miércoles 5 a domingo 16 de octubre.

CLASES (*Kyōshitsu annai*)

1. Baile Hula (*Fura dansu*)...todos los miércoles de 1:00 a 2:00 pm.

2. Yoga (*yōga*)...todos los jueves de 1:30 a 2:30 pm.

Costo: Residentes de *Hamura, Ōme, Fussa, Mizuho* ¥800 / residentes de otras ciudades ¥1,100.

*El costo es por la clase y 3 horas de baño.

EXPERIMENTANDO GANADERIA EN OTOÑO (Aki no kachiku fureai day)

Podemos ver de cerca a las vacas y preparar mantequilla, aprendamos más sobre la ganadería.

Fecha y hora: Sábado 22 de octubre, 9:30 am a 3:00 pm.

Lugar: Tōkyō to Nōrin Suisan Shinkō Zaidan Ōme Chōsha.

Detalles: Contacto con las vacas, preparar mantequilla, venta de productos ganaderos, carpintería, recoger flores, distribución gratuita de semillas de plantas.

Informes: Tōkyō to Nōrin Suisan Shinkō Zaidan ☎0428-31-2171.

*La entrada es gratis, sin embargo habrá que pagar para algunos eventos.

PRIMO LIBRARY HAMURA (BIBLIOTECA) (Primo library hamura toshokan ☎042-554-2280)

CAMBIO DEL HORARIO DE USO PARA LOS ESTUDIANTES DE PRIMARIA (*Shōgakusei dake de riyō dekiru jikan ga kawarimasu*)

A partir del sábado 1 de octubre a viernes 31 de marzo 2023, los estudiantes de primaria podrán estar en la biblioteca solos hasta las 4:30 pm. Luego de esa hora deben venir acompañados de un adulto. En ese caso, por favor estar siempre al lado de sus hijos. Gracias por su cooperación.

DESCANSO (*Kyūkanbi*)

Martes de octubre.

CENTRO DEPORTIVO (Sports Center ☎042-555-0033)

CARNAVAL DE AEROBICOS (*Earobikusu kōnibarū*)

Sudemos con los aerobicos de Halloween!

Fecha: Sábado 29 de octubre.

Horario del evento y de recepción:

Programación	Horario	Horario de recepción
Aerobicos para principiantes (<i>Biginā earobikusu</i>)	9:45 a 10:45 am	9:00 a 9:40 am
Aerobicos 1	11:30 am a 12:30 pm	11:00 a 11:25 am
Aerobicos 2	2:00 a 3:00 pm	1:00 a 1:55 pm

Lugar: Training room.

Dirigido: Mayores de estudiantes de secundaria elemental (*chūgakusei*).

Capacidad: 40 personas por programa. *Una clase por persona.

Costo: Residentes y trabajadores...¥150 (estudiantes de secundaria elemental...¥70) / residentes de otras ciudades...¥220 (estudiantes de secundaria elemental...¥110).

*Llevar su boleto el mismo día.

Llevar: Ropa cómoda para hacer ejercicios, zapatillas para interior, bleto, toalla, bebida con tapa, otros.

*En la temporada de Halloween. También pueden participar disfrazados.

Inscripciones: Ir el mismo día al training room en el 2do piso del Sports Center.

*La hora de recepción para cada programa es diferente.

Informes: NPO Hōjin Hamura shi Taiiku Kyōkai ☎042-555-1698.

CENTRO DE NATACION
(Swimming Center ☎042-579-3210)

CLASES DE NATACION**Período:** Domingo 30 de octubre a sábado 24 de diciembre.

Clase	Dirigido	Horario	Capacidad	Costo
Clases para niños en edad preescolar	3 a 6 años	Martes a viernes 3:00 a 3:50 pm, 4:00 a 4:50 pm	20 personas por clase	¥6,400 por 8 clases
Clases para estudiantes de primaria	Estudiantes de primaria	-Miércoles y viernes: 4:00 a 4:50 pm, 5:00 a 5:50 pm. -Jueves: 5:00 a 5:50 pm, 6:00 a 6:50 pm. -Sábados: mediodía a 12:50 pm, 1:00 a 1:50 pm, 2:00 a 2:50 pm. -Domingos: 11:00 a 11:50 am.	20 personas por clase	¥6,000 por 8 clases
Swimmers	Estudiantes de primaria y secundaria elemental	-Martes y viernes 7:00 a 7:50 pm -Sábados 3:00 a 3:50 pm	15 personas por clase	¥6,800 por 8 clases
Clases personales	Estudiantes de primaria y secundaria elemental	Mes de noviembre y diciembre, sábados 4:00 a 4:50 pm, 5:00 a 5:50 pm	Una persona por clase	¥20,000 por 4 clases
Clases para adultos	Desde estudiantes de secundaria elemental	Domingos 7:00 a 7:50 pm	40 personas por clase	¥7,000 por 8 clases
Clases de waterpolo	Estudiantes de primaria y secundaria elemental	Lunes 5:00 a 5:50 pm, 6:00 a 6:50 pm, 7:00 a 7:50 pm	20 personas por clase	¥16,000 por 8 clases

*Una persona mayor de 16 años debe recoger a los niños de primaria después de las 5:00 pm, secundaria elemental después de las 7:00 pm.

*Para más información favor de consultar por teléfono.

Inscripciones: Domingo 16 a sábado 29 de octubre, 9:00 am a 8:50 pm directamente en el Swimming Center.

*El período de inscripción para las clases personales de diciembre son a partir del domingo 13 a 27 de noviembre.

Paypay キャンペーン第2弾！コード決済を使って羽村で買い物をしよう！

COMPREMOS UTILIZANDO EL CODIGO DE PAGO PAYPAY

(Paypay kyanpēn dai 2 dan! Kōdo kessai wo tsukatte Hamura de kaimono wo shiyō)

La Cámara de Comercio de *Hamura (shōkōkai)* realizará otra campaña de devolución máxima del 30% de la cantidad pagada con Paypay.

Cuando compre con Paypay en las tiendas indicadas en *Hamura*, después de unos días se le reembolsará el 30% de la cantidad que pago en puntos.

*La cantidad máximo por cada pago es de 3000 puntos (1 punto equivale a 1 yen), la cantidad máxima que puede recibir durante la campaña es de 12,000 puntos.

Período: Martes 1 de noviembre a sábado 31 de diciembre.

Tiendas indicadas: Tiendas pequeñas donde se puede utilizar Paypay (excepto en cadena de tiendas grandes). *Para más información, consultar el boletín de *Hamura* del 1 de noviembre.

10月1日から東京都最低賃金が時間額1,072円に改正

TOKYO REvisa EL SALARIO MINIMO

(Tōkyō to saitei chingin ga 10 gatsu tsuitachi kara kaisei)

A partir del 1 de octubre, el salario mínimo en Tōkyō será ¥1,072 y se aplicará a todos los trabajadores de Tōkyō.

Informes: Tōkyō Rōdōkyoku Rōdō Kijunbu Chinginka ☎03-3512-1614 / Tōkyō Hatarakikata Kaikaku Suishin Shien Center ☎0120-232-865.

紅葉の谷戸沢処分場自然観察会 参加者募集

VISITEMOS EL VERTEDERO YATOWAZAWA EN OTOÑO

(Kōyō no Yatozawa shobunjō shizen kansatsukai sankasha boshū)

Visitemos el lugar para ver como se ha reconstruido el ambiente natural.

Fecha y hora: Miércoles 30 de noviembre, hora de reunión 8:15 am, hora de disolución 5:00 pm.

Lugar de reunión y disolución: Estación de Higashi Murayama salida este (Seibu Shinjuku sen Higashi Murayama eki Higashiguchi).

Dirigido: Residentes, trabajadores, estudiantes del área de Tama.

Capacidad: 40 personas (en caso de sobrepasar la cantidad se llevará a sorteo).

Costo: ¥500 (incluido el almuerzo, pagarlo el mismo día).

Inscripciones: Hasta el lunes 31 de octubre desde la página de Junkan Kumiai llenando el formulario Kōyō no Yatozawa Shobunjō Shizen Kansatsukai o enviando una postal con el título Shizen Kansatsukai Sanka Kibō y enviar los siguientes datos de todos los participantes: 1.nombre y furigana, 2.edad, 3.código postal y dirección, 4.número de teléfono (donde se le pueda contactar de día), 5.nombre de la ciudad donde trabaja o estudia (sólo las personas que no residen en el área de Tama y enviarlo por correo postal).

Destinatario e informes: Código postal 190-0181 Hinodemachi Ōaza Ōguno 7642. Tōkyō Tama Kōiki Shigen Junkan Kumiai "Kōyō no Yatozawa Shobunjō Shizen Kansatsukai kakari".

Tōkyō Tama Kōiki Shigen Junkan Kumiai ☎042-597-6152.

*Puede que ese día se tomen fotos o se hagan entrevistas para luego publicarlo.

ヒノトントン ZOO NEWS

HINO TONTON ZOO NEWS

(Hino tonton zoo ☎042-579-4041)

MINGORO EL FLAMENCO CHILENO (Chiri furamingo Mingorō)

Este 27 de octubre se cumplen 19 años desde que Mingorō llegó a Hino Tonton Zoo! Lo comenzaron a criar en el zoológico de Ueno en el año 1958 y vino a Hamura el 27 de octubre 2003. Es el único flamenco chileno en el zoológico de Hamura y el de más edad de los zoológicos miembros de la Asociación Japonesa de Zoológicos y Acuarios (Nihon Dōbutsuen Suizokukan Kyōkai)! Vengan a visitarlo!

DESCANSO (Kyūenbi)

Octubre: Lunes 3, 17, 24, 31. *El lunes 10 estará abierto.

Noviembre: Lunes 7, 14, 21, 28.

粗大ごみの日曜日直接持込受付

RECEPCION DE LA BASURA DE TAMAÑO GRANDE

(Sodai gomi no nichiyōbi chokusetsu mochikomi uketsuke)

Fecha y hora: Domingo 2 de octubre, 9:00 a 11:45 am, 1:00 a 4:00 pm.

Informes: Recycle Center ☎042-578-1211.

FECHA LIMITE PARA EL PAGO DE IMPUESTOS

(10 gatsu 31 nichi ga nōkigen no zeikin, hokenryō)

El lunes 31 de octubre es la fecha límite para el pago de los impuestos de residencia (*shi, tominzei*), seguro nacional de salud (*kokumin kenkō hokenzei*), seguro de cuidado y atención (*kaigo hokenryō*), seguro medico para personas de edad avanzada (*kōki kōreisha iryō hokenryō*).

Informes: *Nōzeika*, anexo 190.

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS

(10 gatsu no kyūjitsu shinryō)

FECHA		HOSPITAL / TELEFONO		DENTISTA/TELEFONO
Octubre		9:00 am – 5:00 pm	5:00 pm – 10:00 pm	9:00 am – 5:00 pm
2	Dom	Yanagida Iin ☎042-555-1800	Heijitsu Yakan Kyūkan Center ☎042-555-9999	Hamura Shika Iin ☎042-570-4618
9	Dom	Futaba Clinic ☎042-570-1588	Hikari Clinic (Fussa) ☎042-530-0221	Hamura Station Dental Clinic ☎042-570-5621
10	Lun	Matsuda Iin ☎042-554-0358	Takamizu Iin (Mizuho) ☎042-557-0028	Hirai Dental Partners ☎042-533-5157
16	Dom	Yokota Clinic ☎042-554-8580	Kumagawa Byōin (Fussa) ☎042-553-3001	DenTrust ☎042-555-7064
23	Dom	Matsubara Naika Iin ☎042-554-2427	Hikari Clinic (Fussa) ☎042-530-0221	Heizō Shika Iin ☎042-554-0066
30	Dom	Yamakawa Iin ☎042-554-3111	Heijitsu Yakan Kyūkan Center ☎042-555-9999	Honda Shika Iin ☎042-554-5902

*Llamar por teléfono a la institución médica con anticipación, ya que puede que le indiquen una hora. *Cabe la posibilidad de que las clinicas de turno cambien. Por favor tener cuidado. *Dependiendo de la edad y síntomas puede que lo deriven a otra institución médica. Consultar con anticipación. *La atención medica domingos y feriados es sólo de medicina interna. *Para otros horarios consultar en *Tōkyōto Iryō Kikan Annai Sābisu "Himawari"* ☎03-5285-8181 (en español 9:00 am a 8:00 pm), ☎03-5272-0303 (en japonés las 24 horas), FAX: 03-5285-8080. **Informes:** *Kenkōka* en el *Hoken Center*, anexo 623.

LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL

LUNES, MIERCOLES Y VIERNES DE 9:00 AM A MEDIODIA Y DE 1:00 PM A 2:00 PM.
MARTES Y JUEVES DE 9:00 AM A MEDIODIA. HAGA SU RESERVA CON ANTICIPACION.